



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Análisis de la traducción de los referentes culturales inglés-español de la undécima
temporada doblada de la serie *The Big Bang Theory***

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Morante Hidalgo Krysna Jesus (ORCID:0000-0003-1316-754X)

ASESOR:

Dr. Lalupú Valladolid José Humberto (ORCID:000-0002-6956-8521)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA-PERÚ

2020

DEDICATORIA

Para el amor más sincero que uno puede tener, a mis padres Francisco Morante y María Hidalgo, por todo el apoyo que me han brindado durante este largo camino, por confiar y creer en mí durante todo este tiempo.

A mi hermano, Slym Morante, por darme el mejor regalo que una hermana puede pedir, mi sobrino Álvaro, que desde el día que llegó, llenó de luz a mi pequeña familia y nos dio más motivos para seguir avanzando en nuestra vida personal y profesional.

Es a aquellos a quien va dedicada esta tesis, pues gracias a ellos soy quien soy el día de hoy.

AGRADECIMIENTO

Le agradezco a mi familia, por haberme brindado una excelente educación y por haberme llenado de valores y enseñarme a ser una buena persona. Al pequeño círculo de amigos que conforman mi vida, por acompañarme en cada una de las experiencias vividas.

A mis profesores, por todas las enseñanzas durante estos 5 años, y a mi asesor, al Dr. José Humberto Lalupú Valladolid, por su especial manera de enseñar y por la paciencia brindada en el avance de esta investigación.

PÁGINA DEL JURADO

| | | |
|---|---------------------------------------|---|
|  | ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS | Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : iv de 59 |
|---|---------------------------------------|---|

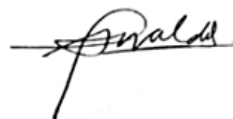
El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por doña Krysna Jesus Morante Hidalgo cuyo título es: "ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES INGLÉS-ESPAÑOL DE LA UNDÉCIMA TEMPORADA DOBLADA DE LA SERIE *THE BIG BANG THEORY*"

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 17 (número) DIECISIETE (letras).

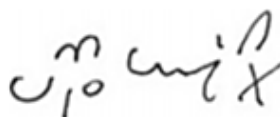
Piura 11 de Agosto del 2020



.....
MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO
PRESIDENTE



.....
MGTR. OSWALDO KENKY KENYO
ESTRADA PACHERRES
SECRETARIO



.....
DR. JOSÉ HUMBERTO LALUPÚ VALLADOLID
VOCAL

| | | | |
|--------|--|--------|---------------------------|
| Revisó | Vicerrectorado de Investigación/ DEVAC / Responsable del SGC | Aprobó | Rectorado |
|--------|--|--------|---------------------------|

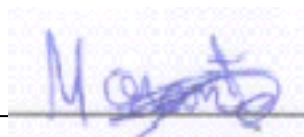
NOTA: Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Krysna Jesus Morante Hidalgo, con D.N.I N°. 72474461, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, tomo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual, me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad Cesar Vallejo.



Krysna Jesus Morante Hidalgo

Piura, 11 de Agosto de 2020

Índice

| | |
|--|------|
| Carátula..... | i |
| Agradecimiento | iii |
| Dedicatoria..... | ii |
| Página del jurado | iii |
| Declaratoria de autenticidad | v |
| Índice | vi |
| RESUMEN | viii |
| ABSTRACT | ix |
| I. INTRODUCCIÓN | 1 |
| 1.1. Realidad problemática | 1 |
| 1.2. Trabajos previos..... | 3 |
| 1.3. Teorías relacionadas al tema..... | 8 |
| 1.3.1. Traducción | 8 |
| 1.3.2. Técnicas de traducción | 10 |
| 1.3.3. Traducción audiovisual..... | 13 |
| 1.3.4. Referentes culturales..... | 14 |
| 1.3.5. Clasificación de referentes culturales | 16 |
| 1.3.6. Descripción de la serie <i>The Bing Bang Theory</i> | 17 |
| 1.4. Formulación del problema | 18 |
| 1.5. Justificación del estudio | 18 |
| 1.6. Hipótesis | 19 |
| 1.7. Objetivos..... | 19 |
| 1.7.1. Objetivo general | 19 |
| 1.7.2. Objetivos específicos | 19 |
| II. MÉTODO | 20 |
| 2.1. Diseño de investigación | 20 |
| 2.2. Variables, operacionalización | 21 |
| 2.3. Población y muestra..... | 23 |
| 2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad..... | 23 |
| 2.5. Procedimiento | 23 |
| 2.6. Método de análisis de datos | 24 |
| 2.6. Aspectos éticos | 24 |

| | |
|--|----|
| III. RESULTADOS | 25 |
| IV. DISCUSIÓN..... | 27 |
| V. CONCLUSIONES..... | 30 |
| VI. RECOMENDACIONES | 31 |
| REFERENCIAS | 32 |
| ANEXOS | 34 |
| ANEXO 01 | 34 |
| Aspectos administrativos | 34 |
| Recursos y presupuesto..... | 34 |
| Recursos Humanos | 34 |
| Presupuesto | 34 |
| Financiamiento..... | 34 |
| Cronograma de ejecución | 35 |
| ANEXO N° 02..... | 38 |
| Ficha de análisis..... | 38 |
| ANEXO N°03..... | 39 |
| Matriz de consistencia | 39 |
| ANEXO N° 04 | 41 |
| Constancia de validación | 41 |
| ANEXO N° 05..... | 44 |
| FICHA DE ANÁLISIS RESUELTA | 44 |
| ANEXO N°06..... | 45 |
| PROPUESTA..... | 45 |
| ANEXO N° 07..... | 47 |
| Acta de Aprobación de Originalidad | 47 |
| ANEXO N° 08..... | 48 |
| Pantallazo de Software Turnitin | 48 |
| ANEXO N° 09..... | 49 |
| Autorización de Publicación | 49 |
| ANEXO N° 10..... | 50 |
| Versión final del trabajo de investigación | 50 |

RESUMEN

La investigación estudia el análisis de los referentes culturales dentro de la traducción de la undécima temporada doblada de la serie *The Big Bang Theory*. Se empleó el diseño descriptivo simple ya que solo se pretendió observar y describir los elementos del objeto de estudio. Durante la investigación, se clasificó los referentes culturales junto a las técnicas de traducción empleadas. Se consideraron los siguientes objetivos específicos, clasificar los referentes culturales e identificar las técnicas empleadas en la traducción. Esto se llevó a cabo mediante la clasificación de Peter Newmark, junto a las técnicas empleadas por el mismo autor. La investigación cuenta con un diseño descriptivo simple, con un enfoque cuantitativo. Con la finalidad de recolectar los datos, se empleó una ficha de análisis donde está el contexto del referente cultural, el tiempo en el que aparece, su clasificación y técnica empleada. Por último, los datos obtenidos se muestran mediante tablas y gráficos, estos están también expuestos en los resultados, como conclusiones se obtuvo que dentro de la clasificación utilizada, cultura social es la predominante con 77%, y que la técnica de traducción predominante es el préstamo, con un 67%.

Palabras clave: Referentes culturales, técnicas de traducción, clasificación, traducción.

ABSTRACT

The investigation studies the analysis of cultural references in the translation of the 11th dubbed season of the series *The Big Bang Theory*. The simple descriptive design was used as it was only intended to observe and describe the characteristics of the object of the study. During the investigation, the cultural references were classified together with the translation techniques that were used. The following specific objectives were considered: to classify cultural references and to identify the techniques used in the translation. This was done through the classification of Peter Newmark, along with the techniques employed by the same author. The investigation has a simple descriptive design, with a quantitative approach. In order to collect the data, an analysis card was used; it contains the context of the cultural reference, the time in which it appears, its classification and the technique used. Finally, the data obtained is shown through tables and graphs, these are also exposed in the results, as conclusions we have; in the classification used, social culture is predominant with 77%, and the predominant translation technique is borrowing, with 67%.

Key words: Cultural references, Translation techniques, classification, translation.